

blema envuelto en dificultades inextricables. Por los datos que existen puede conjeturarse que eran lo que anuncia su título; una especie de cartapacio ó libro de memoria en que el autor consignaba sus observaciones y recuerdos, distribuidos en sus principales secciones; conviene á saber, prácticas y ceremonias religiosas, usos y costumbres, propagacion del cristianismo, notas geográficas, físicas, de historia natural &c. &c., escritas con mas ó menos orden y coherencia, y en diversos tiempos y lugares. Estos tambien fueron los materiales de sus otros tratados especiales, particularmente del mas acabado é importante que, aunque incompleto, ha llegado hasta nuestros tiempos: la *Historia de los Indios*.

Varias son las menciones *específicas* que de ellos hace el Padre Torquemada. En tres lugares los cita con el simple título de *Memoriales*; en dos con el de *Memoriales de mano*; ¹⁸ y en uno con el de *Libros escritos de mano*. Cotejados los pasajes que allí se copian, con sus relativos de la *Historia de los Indios*, se ve que cuatro de ellos están mas ó menos textualmente en esta. ¹⁹ Los dos restantes no los he podido identificar, ni aun con el auxilio del Sr. García Icazbalceta, colector, editor é impresor á la vez de aquella obra. El mismo historiador cita otros varios, aunque sin asignarles procedencia, que igualmente se encuentran en la mencionada *Historia*, siendo aun considerable el número de las remisiones á que no se les halla correspondencia. Quizá un mas detenido exámen pudiera dar el de algunas, aunque muchas faltan indudablemente. ²⁰ De estos antecedentes se puede deducir una de dos conjeturas igualmente probables: ó que hayan en efecto existido esas *Memorias*, como apuntes ó cartapacios de que el autor sacó despues su *Historia*; ó bien que fueran esta misma, antes de su final arreglo, y cuando todavía estaba desparramada en los varios cuadernos ó tratados que despues el autor coordinó y retocó, dándoles la forma en que hoy los vemos. Entre ellos se encontraban, ó á ellos pertenecian ciertamente, los tratados *De Moribus Indorum*, las biografías de los primeros misioneros, el material de la *Parte cuarta de la Historia*, que nos falta, y los otros pasajes de Torquemada á que no encontramos sus correlativos. Quien sabe si entre ellos se hallaria tambien el artículo que sigue.

¹⁸ Esto es, *manuscritos*.

	Torquemada:	Motolinia:
	Lib. III, cap. 23.	Trat. III, cap. 6.
¹⁹ Comp.	Lib. XI, cap. 27.	Epístola proemial.
	Lib. XVI, cap. 22.	Trat. II, cap. 7.
	Lib. XVII, cap. 9.	Trat. I, cap. 15.

Torquemada dice que el *Memorial* relativo al penúltimo de los pasajes citados lo escribió Fr. Toribio en Tlaxcala, hácia el año de 1540.

²⁰ *Sesenta y seis* son las remisiones que he contado en Torquemada á las obras del

P. Motolinia: seis á los *Memoriales*; una al *Calendario*; otra á los *Mártires de Tlaxcala*, y cincuenta y ocho sin indicacion de su fuente. De todas ellas solamente se han podido identificar treinta y seis, quedando por consiguiente treinta indeterminadas; bien que haya unas cuantas bastante vagas, y que propiamente no son mas que remisiones. Repito que un exámen mas detenido podrá aumentar las concordancias.

X.—*Relacion del Viaje á Guatemala.*

Aunque en el orden cronológico que he dado á mis noticias, esta debía ser la penúltima, su débil importancia y la conveniencia de no cortar el hilo que enlaza los dos artículos siguientes, me decidieron á sacarlo de su lugar. El que nos ocupa, solamente se conoce por la mencion que de él hizo Vetancurt á fines del siglo XVII, y de la cual di razon en el artículo consagrado á los Mártires de Tlaxcala (§ 6). Las equivocaciones y descuidos que allí le noté me hacen muy sospechosa la noticia.

XI.—*Ritos antiguos, sacrificios é idolatrias de los Indios de la Nueva España, y de su conversion á la fe, y quiénes fueron los que primero la predicaron.*—Impreso apud «*Antiquities of Mexico*,» by Lord Kingsborough. Vol. IX. London, published by Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLVIII. Fol. máx.

Leon Pinelo fué el primero que á principios del siglo XVII dió noticia de esta obra, la principal y mas importante del Padre Motolinia, con la advertencia de haberla visto, y con el siguiente título: *Relacion de las cosas, idolatrias, ritos y ceremonias de la Nueva España, MS. fol.*—Don Nicolás Antonio lo reprodujo textualmente en su *Biblioteca*.—Robertson la menciona en el *Catálogo de libros y manuscritos* que consultó para escribir su *Historia de la América*; ²¹ mas como lo hace sin expresar el nombre del autor y con un título diferente, podria dudarse si se trataba del mismo manuscrito. He aqui literalmente el que le dió: *Historia de los Indios de Nueva España dividida en tres partes. En la primera trata de los Ritos, Sacrificios y Idolatrias del Tiempo de su Gentilidad. En la segunda de su maravillosa Conversion á la Fé, y modo de celebrar las Fiestas de Nuestra Santa Iglesia. En la tercera del Genio y Carácter de aquella Gente, y Figuras con que notaban sus Acontecimientos, con otras particularidades; y Noticias de las principales Ciudades en aquel Reyno. Escrita en el Año 1544 por uno de los doce Religiosos Franciscos que primero Passaron á entender en su Conversion. MS. fol. pp. 618.* La ortografía de este título indica una copia sacada á mediados del siglo XVII, siendo muy reparable que citándola Robertson con los caracteres de *anónimo*, mencione específica-

²¹ Encuéntrase al fin de la obra, tanto en la edicion inglesa de 1777 (London, 2 vol. 4^o), como en la traduccion francesa de Suard y Morellet. (Paris, 1818, 3 vol. 8^o.)—No causa poca extrañeza advertir, que habiendo emprendido Mr. de la Roquette mejorar esta

edicion, en la suya de 1852 (Paris, 2 vol. 12^o) que aumentó con notas sacadas de las obras de Humboldt, Warden, Clavigero y otros, suprimiera este interesante trabajo bibliográfico, que solo podia aumentar su volumen con cinco ó seis fojas.

mente en el cuerpo de su historia los escritos de Fray Toribio, aunque sin indicacion de obra ni de lugar. Algunos de los pasajes que copia, concuerdan exactamente con el MS. de los *Ritos*.²²

En la *Noticia de los escritores de la historia antigua de América*, que puso Clavigero al principio de la suya, se encuentra la de esta obra con el simple título de *Historia de los Indios de Nueva España*, que forma el período inicial del que lleva el MS. de Robertson. Lo demas lo agregó en forma de extracto ó noticia del asunto de la obra. Por el mismo historiador sabemos que de ella habia algunas copias en España. No se concibe cómo escaparon al ojo lince y pesquisidor de Don Juan Bautista Muñoz, que reunió la mas vasta y rica coleccion de monumentos históricos de América, pues no he podido reconocerla en el catálogo que de ellos publicó Don Justo Pastor Fustér en su *Biblioteca Valenciana*.²³ El antiguo MS. que se conserva en la biblioteca del Escorial lleva un título que difiere, en la forma, de los anotados, aunque en la sustancia concuerda con todos. Helo aquí segun me lo comunicó el Sr. Smith en la carta de que antes hablé, y copiado de su puño con vista del original:

«T. 2. = Anonymi Rel. = idolatrías i ritos de los Indios de N.º E.º de la «conversion i aprovechamiento de los Indios, . . . i de los Frailes que han «muerto en su conversion—con la vida del P. Fr. Martin de Valencia de «Sn. Juan.—M. II, 21. p. 427.—1 tomo fol. letra del tiempo.»

El Sr. García Icazbalceta le ha dado en su coleccion el compendioso título con que la anunció Clavigero; el mismo que traia en el MS. que le ha servido de original en su edicion. (*) Debió este á la ilustrada liberalidad (harto rara entre literatos) del eminente historiador Mr. W. H. Prescott, que le permitió sacar una copia de la suya; (**) y este obtuvo la que posee, de Mr. O. Rich, cónsul de los Estados-Unidos en Menorca. Tal es la procedencia, filiacion y variantes que ha sufrido el título de la obra que ahora ve la luz pública por segunda vez, con aumentos que mejoran muy notablemente la primera.

²² V. la nota 68 al lib. VIII de la edicion inglesa, y la 21 de la traduccion francesa antes citada.

²³ Tom. II, pág. 202.

(*) Adopté el título de *Historia de los Indios*, por ser el que tenia mi MS., el que le habian dado ya Robertson, Clavigero y Prescott, y el mas breve y propio para facilitar las citas.—*El Editor*.

(**) El Sr. Prescott no solamente me permitió sacar las copias, sino que á la primera indicacion que le hice por medio del finado Sr. Alaman, me contestó poniendo á mi disposicion todos sus MSS., y preguntándome únicamente cuáles deseaba yo que se copia-

ran. El mismo tomó á su cargo la ejecucion de las copias, venciendo las infinitas dificultades que se presentaron, por tratarse de un idioma extraño; y desde entonces no ha cesado de favorecerme con repetidos envíos de MSS., siempre que me he tomado la libertad de pedirlos.—Casi todos los publicados en este primer volumen los debo á su bondad, y no son sino una pequeña parte de los que me ha remitido. Esta liberalidad, *harto rara entre literatos*, como dice el Sr. Ramirez, merece mayor aplauso y agradecimiento en una persona casi privada de la vista, y ocupada siempre en importantes trabajos históricos.—*El Editor*.

La intencion y voluntad de su humilde autor era dejarla entre los *anónimos*.—«Si esta relacion (decia en su *Epistola proemial* al conde de Be-«navente) saliere de manos de V. I. S., dos cosas le suplico en limosna «por amor de Nuestro Señor: la una que el nombre del autor se diga ser «un Fraile Menor, y no otro nombre ninguno &c.» Sin él se publicó en la edicion de Kingsborough. Despues se le ha agregado, no sé por quién.

El detenido cotejo que ha hecho el Sr. García Icazbalceta de aquella copia con la del Sr. Prescott, contenida en este volumen, ha dado la conviccion de que ambas reconocen una fuente, salvas las variantes inevitables que introduce el descuido de los copiantes, y que el editor ha notado con una minuciosa escrupulosidad. Ese cotejo ha descubierto que la edicion de Kingsborough está incompleta. Fáltanle casi la mitad del que allí es capítulo 9º, y el 40º del Tratado II, con todo el Tratado III. El encargado de la impresion anduvo tan precipitado y mezquinó en esa operacion, que aun truncó el periodo, colocando un punto final en el lugar de un colon imperfecto. La misma suerte cupo á otras de las obras que forman los dos últimos volúmenes de aquella preciosa coleccion; porque convertida, despues de la muerte del noble editor, en mera especulacion de librero, ya no se trató mas que de darle fin, aprovechando el material impreso, sin cuidarse de completarlo.

El valor literario de este escrito ha sido apreciado por una de las autoridades mas competentes en la materia; por el ilustre autor de la *Historia de la Conquista de México*. El Sr. Prescott nos da razon de su asunto, de su mérito y de sus defectos en las siguientes palabras: «La *Historia de los Indios de Nueva España*, escrita por Fray Toribio, se divide en tres «partes: 1ª Religion, ritos y sacrificios de los Aztecas: 2ª Su conversion al «cristianismo y manera con que celebraban las fiestas de la Iglesia: 3ª In-«dole y carácter de la nacion; su cronología y astronomía, con noticias «de las principales ciudades y de los productos de mayor tráfico en el pais. «La obra, no obstante su disposicion metódica, está escrita en la forma «vaga é incoherente de un libro de memoria ó cartapacio, en el cual el «autor hacinaba confusamente las noticias de lo que observaba y le parecia «mas interesante en el pais. No perdiendo jamas de vista su mision, corta «bruscamente el hilo del asunto que inmediatamente le ocupa, cualquiera «que sea, para dar cabida á una anecdota ó acontecimiento que pueda «ilustrar sus afanes eclesiásticos. Los sucesos mas estupendos²⁴ los relata

²⁴ Esta me parece la traduccion mas genuina del siguiente pasaje del original: *The most startling occurrences are recorded with all the credulous gravity which is so likely to win credit from the vulgar*.—La que se le ha dado en las ediciones de Cumplido y de García Torres presenta un cierto tinte epi-

gramático, que no descubro ni en las palabras ni en la mente del autor.—En la primera dice su traductor: «Aun las mas *extrañas ocurrencias* las refiere con esa grave credulidad tan á propósito para ganarse el favor del vulgo.»—En la segunda: «Las mas extravagantes ocurrencias están referi-

«con toda aquella grave credulidad que es de tan poderoso efecto para captarse el crédito del vulgo; y el historiador da fe y testimonio de una copia de milagros mas que suficiente para proveer al consumo de las nacientes comunidades religiosas de Nueva España.

«No obstante, en medio de ese cúmulo de piadosas inverosimilitudes,²⁵ el investigador de las antigüedades aztecas hallará muchas noticias importantes y curiosas. El largo é íntimo trato que mantuvo Fray Toribio con los indígenas, le colocó en situacion favorable para adquirir todo el caudal de los conocimientos que poseian en su teología y ciencias; y como «su estilo, aunque algun tanto escolástico, es llano y natural, sus ideas se comprenden sin dificultad alguna. Sus deducciones, en que se reflejan las supersticiones de la época y el carácter peculiar de la profesion del autor, no pueden adoptarse siempre con entera confianza; pero como su integridad y medios de instruccion son indisputables, su autoridad es de primer orden para el estudio de las antigüedades del pais, y para el conocimiento del estado que guardaba al tiempo de la conquista.»²⁶

El juicio crítico del Sr. Prescott me parece perfectamente exacto, lo mismo que su comparacion de esta obra con un cartapacio, pues que examinándola atentamente se ve que fué escrita á retazos, en diversos tiempos y circunstancias; calidades que podrian conducirnos á conjeturar lo que fuera la primera, intitulada *Memoriales*, quizá refundida en esta misma. En efecto, y ateniéndonos solamente á las indicaciones que hace el autor con una fecha precisa, veremos que aunque él dató su dedicatoria al conde de Benavente, en Tehuacan «el dia del glorioso apóstol San Matías (24 de «Febrero) de 1541,» sus materiales se habian comenzado á reunir algunos años antes.

El Padre Motolinia dividió ó tuvo intencion de dividir su Historia en cuatro partes, de las cuales solamente conocemos tres, con el titulo de *Tratados*, y con las particularidades que voy á notar.

PARTE 1ª.—Contiene quince capitulos en esta edicion, y catorce en la de Kingsborough, que duplicó por descuido la numeracion del 9º, resultando de aqui que el último lleva el número 15.—Su asunto, resumido en el epigrafe, son las idolatrias, ritos, ceremonias &c. El Sr. Garcia ha advertido en una nota al cap. 14 el enredo y revoltura de la edicion inglesa, que intercalá aqui un largo párrafo que por su asunto corresponde al cap. 15. Este es en aquella el cap. 8 del Tratado II, notándose ademas la omision de trozos que abrazan algunos renglones. El Sr. Garcia juzga

das con aquella crédula gravedad que es tan á propósito para ganar crédito entre el vulgo.—Paréceme que una y otra colocan al P. Motolinia bajo un punto de vista desventajoso que no quiso darle el autor.

²⁵ *Mass of pious incredibilia*.—El tra-

ductor de Cumplido falseó el pensamiento de esta frase, virtiéndola por *masa de fábulas increíbles*.

²⁶ *History of the Conquest of Mexico, &c.*, book III, ch. 9, *post-script*. New York, 1847. 8th edition.

que tales descuidos proceden del editor inglés; mas parece que lo son de la copia que le sirvió de original, y que los de esta remontan á la época en que el MS. del autor aun no recibia su última compaginacion. (*)

PARTE 2ª.—Contiene diez capitulos, de los cuales solamente hay ocho en la edicion inglesa, aunque el último lleva el número 9. La discrepancia consiste en que el 8º de aquella, forma en esta el 15º de la primera parte, notándose en esas permutaciones el mismo truncamiento de textos. El editor inglés, por dar fin á su volumen, cortó el texto de la manera brusca que antes se ha notado. A esta Parte 2ª pertenece el cap. 20 de la 3ª, segun nos lo advierte el mismo Padre Motolinia, debiendo formar probablemente su cap. 1º.—El asunto, segun su epigrafe, es la predicacion del Evangelio.

PARTE 3ª.—Comprende veinte capitulos, aunque el último, segun se ha advertido, pertenece por su asunto á la 2ª.—No tiene epigrafe, omision que indica que tampoco se le habia dado la última mano. Su asunto es una mixtura de las materias mas discordantes; historia civil, eclesiástica, natural, geografia &c., &c., todo se trata indistintamente, resaltando como un notable episodio, la Vida de Fray Martin de Valencia, anunciada en alguno de los titulos puesto á este MS.

PARTE 4ª.—El autor la promete explícitamente en el cap. 9 de la anterior; pero falta. Véase lo que sobre ella dejo expuesto en el § 2. Su asunto era, probablemente, la biografia de los primeros misioneros; conjetura que adquiere grande probabilidad comparando el plan de esta historia con el de la *Monarquía Indiana* del Padre Torquemada, donde se encuentra copiado ó extractado lo mas interesante de ella.

Si las observaciones que preceden manifiestan suficientemente que esa obra se escribió á retazos, sirviendo así de original á otras copias, las variantes que tan escrupulosamente ha anotado el Sr. Garcia en su actual edicion, prueban que en los tiempos sucesivos tuvo todavía enmiendas y adiciones.²⁷ Tambien hay datos inequívocos de que muchas de estas se perdieron, porque quizá se encontraban en fojas sueltas, que dejó extravíar la incuria de aquellos tiempos. Esto quizá tambien nos explica esas trasposiciones que cortan y desfiguran el texto, obra de copiantes indolentes que no se encargaban de su asunto. Las alternativas con que se hicieron aquellas enmiendas, se percibirán mas claramente echando una ojeada

(*) No atribuyo este descuido al editor inglés en el sentido de suponerle autor de la trasposicion, sino por no haberla notado, y hecho siquiera alguna advertencia sobre ello. Véase mi nota de la pág. 73 de la *Historia de los Indios*.—El Editor.

²⁷ El autor mismo nos instruye al fin del cap. 3 del Trat. II, que antes del año de 1537 se habian puesto en limpio sus borradores, y que todavía les hacia enmiendas. «Y después que esto se ha sacado en blanco (dice) se han bautizado mas de quinientos mil, porque en esta cuaresma pasada del año de 1537 &c.»